

Una investigación comprensiva sobre una escuela de inmersión de doble vía local

Julissa García - Rubí Medina

Consejera: Dra. Gabriela C. Zapata

Ensayo de capstone

California State University Monterey Bay

Primavera 2016

Resumen

El enfoque de este proyecto está basado en la investigación comprensiva de un programa de inmersión a doble vía en la ciudad de Seaside. El objetivo de este estudio es investigar qué aspectos del programa--currículo, personal, estudiantes, etc.--contribuyen al éxito del mismo y pueden informar sobre el desarrollo de programas similares en otras áreas en el condado de Monterey. Los resultados de nuestra investigación serán comparados con estudios realizados anteriormente y se determinarán las similitudes y diferencias que existen entre este y otros programas.

Una investigación comprensiva sobre una escuela de doble vía local

El propósito de este estudio es investigar un programa de inmersión a doble vía que está localizado en esta área y compararlo a las investigaciones que ya existen sobre diferentes programas bilingües del mismo tipo para así determinar qué características posee que aseguran su éxito académico para así poder informar el futuro desarrollo de programas similares en el resto del condado de Monterey. La enseñanza bilingüe denominada “inmersión a doble vía” tiene como propósito principal que los estudiantes sean competentes en dos lenguas (en general una mayoritaria y una minoritaria), alcanzando un bilingüismo equilibrado en todas las áreas de la comunicación. Además ambas lenguas se utilizan como herramientas en el aprendizaje del contenido académico. En general, los estudiantes que participan en estos programas son hablantes nativos tanto de la lengua mayoritaria como de la lengua minoritaria y ambos grupos estudian juntos la mayoría del día (Field, 2001; Gómez, Freeman, & Freeman, 2005; Quintanar-Sarellana, 2004).

Si bien ha habido estudios que se han enfocado en este tipo de programas (por ejemplo, Alanís & Rodríguez, 2008; Fortune, 2001; Gómez, Freeman, & Freeman, 2005; Palmer, 2007; Potowski, 2004; Quintanar-Sarellana, 2004; Swain & Carroll, 1987) en diferentes áreas geográficas como Canadá, en el estado de Tejas, y así como también en en este estado, California, no parecen existir trabajos que hayan investigado la inmersión a doble vía en el área del Condado de Monterey. Este proyecto busca entonces contribuir a los estudios existentes examinando las características de un programa local de este tipo. En la sección a continuación se analizan las características de los programas efectivos basados en los resultados de los programas académicamente exitosos en los Estados Unidos y Canadá. Los apartados siguientes presentan

los datos recolectados en el programa y ofrecen un análisis profundo de los mismos. Finalmente, se comparan los resultados de esta investigación con los trabajos anteriores y se determina qué factores hacen que la inmersión a doble vía sea un programa lingüística y académicamente efectivo.

Características de programas efectivos

En base a los muchos estudios existentes sobre programas de inmersión a doble vía en los Estados Unidos y Canadá, esta sección del trabajo presenta las características curriculares y extra-curriculares que contribuyen al éxito académico de este tipo de programas. Primeramente, como lo indica la investigación existente (Alanís & Rodríguez, 2008; Quintanar-Sarellana, 2004), parece ser muy importante la presencia de maestros bilingües eficaces para poder ayudar a los estudiantes en ambos idiomas, pero a la vez poder mantener un solo idioma durante la instrucción. Además es importante que los docentes puedan brindar a los estudiantes “un ambiente de aprendizaje relevante e interesante”, pero que también les “exija y les asegure un desarrollo cognitivo en su lengua materna y, al mismo tiempo, en su segunda lengua” (Quintanar-Sarellana, pg. 90). Otro aspecto importante mencionado en la literatura existente es la necesidad de trabajo colaborativo y reflexivo entre los maestros de las lenguas mayoritaria y minoritaria (Cloud, Genesee, & Hamayan, 2000; Genesee, 1999; Quintanar-Serellana) que no solamente permite lograr una unificación de parámetros pedagógicos sino que también el crecimiento profesional de los mismos y el establecimiento de un ambiente de promoción del bilingüismo aditivo.

También los docentes tienen un papel importante en el fomento de las dos lenguas no solamente en la instrucción, pero también en la comunicación más allá del contenido académico,

especialmente en el caso de la lengua minoritaria. En sus estudios sobre programas de inmersión a doble vía, Fortune (2001) y Potowski (2004) sugieren que para lograr un desarrollo completo de la lengua minoritaria los docentes deben crear oportunidades para que el uso de la misma sea espontáneo y tenga validez comunicativa entre los estudiantes. Así, los aprendices deben sentirse cómodos utilizando la lengua minoritaria en sus relaciones sociales con sus compañeros de clase fuera del ambiente propiamente académico. A esto también está ligada la idea de la necesidad de establecer un ambiente de bilingüismo aditivo (Quintanar-Sarellana, 2004) donde se incorporen materiales culturales y se promueva la cultura de la lengua minoritaria y el desarrollo intercultural de los estudiantes. Por ejemplo, Quintanar-Sarellana destaca que la clave del éxito quizás yazca en un currículo donde “lo multicultural se entrelace [en lo posible] con cada área del currículo académico” (pg. 98). Y en este sentido, el personal administrativo y los docentes tienen un rol fundamental.

Este aspecto curricular vital requiere entonces materiales que sean académica y culturalmente adecuados para la enseñanza, y que ambas lenguas tengan la misma importancia en la enseñanza de contenidos académicos (Gómez, Freeman, & Freeman, 2005; Haddi-Tabassum, 2005; Quintanar-Sarellana, 2004). Es decir, el éxito de los programas bilingües depende de la existencia de una equidad pedagógica entre las dos lenguas y los estudiantes reciban contenido similar en ambas lenguas para así poder desarrollar de la misma manera el idioma mayoritario y el idioma minoritario.

A esta característica fundamental está ligada la existencia de apoyo lingüístico que se le debe proporcionar a los estudiantes en las dos lenguas, pero, particularmente, en la lengua minoritaria dentro y fuera del contexto escolar. Por ejemplo, Gómez, Freeman, & Freeman

(2005) y Quintanar-Sarellana (2004) proponen el establecimiento de centros de apoyo bilingües y de recursos durante y después del horario escolar regular y también de conexiones con otras instituciones de enseñanza como universidades o programas de credenciales docentes. También estos investigadores y otros (por ejemplo, Freeman & Freeman, 2001) promueven un modelo de enseñanza que se base en el trabajo colaborativo entre los estudiantes, donde los grupos nativos de ambas lenguas aprenden en un ambiente de trabajo grupal colaborativo y así se apoyan mutuamente en su desarrollo lingüístico y académico.

Finalmente, todas las investigaciones citadas en los párrafos anteriores califican de esencial a la participación activa de los padres en el ambiente escolar. Todos estos trabajos consideran que los padres son una parte clave de la enseñanza ya que tienen que contribuir al aprendizaje e incluirlo en partes de su vida diaria. Las actitudes positivas hacia el bilingüismo por parte de los padres también son importantes, y así los padres deben saber la importancia del bilingüismo y tienen que estar dispuestos ellos mismos a aprender los dos idiomas para poder inculcarles a sus hijos la importancia y validez del bilingüismo aditivo.

Todas las características presentadas en esta sección indican la importancia que se le debe dar a las dos lenguas que forman parte de un programa de inmersión a doble vía, pero especialmente al idioma minoritario, a todos los niveles: administrativo, curricular y social, con el involucramiento de los padres y de la comunidad. A continuación se introduce el programa que constituye el enfoque de este trabajo y se analizan luego los aspectos observados que reflejan los aspectos que se acaban de describir.

La presente investigación

Método y marco institucional

La presente investigación se llevó a cabo en un programa de inmersión a doble vía que tiene como lengua mayoritaria al inglés y como lengua minoritaria al español y se encuentra en el Condado de Monterey. Los datos en que se basa este trabajo se obtuvieron a través de una entrevista con el director del establecimiento y de observaciones de campo en tres grados en particular: primero, cuarto y sexto. Esta escuela se estableció hace aproximadamente 10 años, a raíz de una inquietud de un docente y varios padres interesados en este tipo de enseñanza. Durante el primer año del programa solo había dos clases, una de kinder y una de primer grado, pero luego, cada año se fue agregando otro grado escolar y otro maestro y hoy en día las clases se extienden desde el kinder hasta octavo grado. La escuela cuenta con 404 estudiantes matriculados, 19 maestros bilingües, 1 maestra reemplazante de tiempo completo, 1 ayudante académico y 1 ayudante para niños con necesidades especiales. De acuerdo al director de la escuela que se entrevistó, aproximadamente 70% de los estudiantes son hispanos y en la totalidad de estudiantes, un 50% son hablantes nativos de inglés y el otro 50%, de español.

En la clase de kinder hay aproximadamente 22 estudiantes, en las clases de primero a tercero hay 32 estudiantes, en los demás grados hay aproximadamente 30 estudiantes y en la clase de octavo grado hay aproximadamente 16 estudiantes. El programa tiene una estructura de 50/50, lo que implica que la mitad del día es en español y la otra mitad es en inglés. Por lo regular los estudiantes tienen 2 maestros, uno que enseña en inglés y el otro que enseña en español. La mitad de los estudiantes en las clases son nativos en español y la otra mitad, de

inglés. El enfoque pedagógico es enseñar el contenido a través de los dos idiomas de manera equilibrada; es decir, ambas lenguas son herramientas de aprendizaje de contenido. Los objetivos principales del programa son entonces que, al llegar al octavo grado, los estudiantes tengan una competencia avanzada y estén alfabetizados en ambos idiomas, puedan ser parte activa de una sociedad multicultural y hayan aprendidos los contenidos académicos en ambas culturas.

Estos objetivos se ven claramente en forma en que se presenta la escuela en su página de web de la misma y establece que la misma “ofrece una oportunidad única de inmersión para que los estudiantes lleguen a alcanzar un nivel de fluidez bilingüe y que estén alfabetizados en ambas lenguas, el inglés y el español.” La página también explica que “los estudiantes entran al primer día de clases y se sumergen inmediatamente, en español durante la mitad del día escolar, y en inglés en la segunda parte del mismo. La enseñanza de las materias básicas como matemáticas, ciencias y estudios sociales se proporciona a través de un idioma específico (ya sea en inglés o español) por maestros altamente capacitado. El canto y la interacción social son una parte integral [del] programa. Comenzando en el kindergarten, el cupo de estudiantes se controla de manera que se crea y mantiene un equilibrio de hablantes nativos de inglés y de español.”

(https://dlamp-mpusd-ca.schoolloop.com/cms/page_view?d=x&piid=&vpid=1412232576035)

Aunque esta escuela se considera parte del distrito escolar de Monterey, debido al tipo de enseñanza especializada que se da, tiene un carácter independiente en cuanto al currículo y a la manera de administrar el presupuesto escolar. Es decir, los contenidos académicos reflejan los temas generales que se requieren a nivel de distrito, pero, como se utiliza material especializado en las lenguas mayoritaria y minoritaria, el personal docente de la institución en colaboración se ha encargado del desarrollo de los mismos y parte del presupuesto asignado se ha destinado a

remunerar este tipo de actividad que no entra dentro de los cánones tradicionales de la profesión docente en la educación pública.

La institución también se distingue en las exigencias que tienen los padres de los niños que asisten a la misma. Por ejemplo, se esperan 30 horas de servicio voluntario de los mismos en la organización de eventos culturales y programas después de la escuela y en la participación en obras de mantenimiento del edificio escolar y los espacios verde que lo rodean. Según el Director de la escuela, este requisito tiene como objetivo instituir un ambiente multicultural donde grupos con diferentes idiomas y entornos culturales pueden compartir experiencias y aprender unos de los otros. Esta tipo de acciones fortalece el valor que le da la escuela al bilingüismo y la formación multicultural de los estudiantes y padres más allá del contexto propiamente de la clase.

Observaciones

Los datos específicos sobre el carácter académico del programa en el que se enfoca este trabajo se recolectaron a través de observaciones participantes (Creswell, 1998) en áreas comunes de la institución (como la recepción, los patios de la escuela, etc.) y en tres grados en particular: primero, cuarto y sexto. En el tipo de observación usada en este estudio las investigadoras recogieron sus datos sin participar en las actividades en la clase. A continuación se detalla la información recaudada.

I. Observaciones de la institución en general

Una de las características más evidentes en las áreas comunes de la escuela es la presencia de ambos idiomas en igual manera. Por ejemplo, al entrar a la recepción de la escuela se identificaron carteles informativos sobre aspectos administrativos (las reglas de los uniformes

escolares, los programas después de hora, etc.) y profesionales (trabajos disponibles para los docentes) en inglés y en español. También tanto el director de la escuela como el personal administrativo de la recepción eran bilingües en español e inglés. La decoración de algunos afiches en las áreas comunes y las puertas de entrada a las aulas también denotaba la presencia principalmente del español y lo mismo se puede afirmar sobre la decoración de las aulas visitadas, donde había una fuerte presencia de materiales en español. Por ejemplo, todos los salones de clase estaban decorados con afiches académicos en español con el contenido apropiado al curso y además se exhibían los trabajos en español realizados por los estudiantes; esto era para demostrar el orgullo de los profesores por los trabajos de los estudiantes que habían realizado en español.

Todas las aulas también presentaban ciertas características comunes. Primero, todas las clases estaban estructuradas de igual forma, con grupos de cinco escritorios, con cinco estudiantes por grupo. La lengua de comunicación de la clase tanto en el contenido académico como entre la comunicación entre maestro-estudiantes y estudiante-estudiante era el español. En la parte trasera de cada aula se encontraba una pequeña estación de computadoras de alrededor de 5 computadoras por aula. Las mismas en general se utilizan como medio de evaluación de los estudiantes. Las clases también tenían pequeñas bibliotecas con libros en español e inglés, siendo la mayoría de los volúmenes en español traducciones de obras en inglés.

Observaciones particulares

1. Primer grado

La clase de primer grado observada tenía la misma estructura de grupos descrita en la sección anterior y había aproximadamente 25 estudiantes en total, con una proporción similar

entre hablantes de español e inglés como lengua materna. La docente a cargo de la misma era una maestra hablante nativa de español. El tema de la clase observada era la deforestación y era evidente que la misma había preparado su clase y tenía objetivos claros para la misma. La lengua de instrucción y comunicación era español al igual que los recursos pedagógicos que se usaron: un proyector con imágenes y texto breve sobre el tema en español y una hoja de ejercicios para los estudiantes. Los estudiantes estaban organizados en grupo y se esperaba que un estudiante de cada grupo respondiera a las preguntas de la maestra con ayuda de los miembros de su grupo.

La maestra era la encargada de designar a los estudiantes que responderían a la pregunta y fue interesante observar que alternaba entre los niños nativos de inglés y de español. En el caso en se les asignaba a los hablantes de inglés que respondieran a la pregunta, era evidente notar que sus compañeros hispanos les ayudaban con el vocabulario. La maestra promovía la colaboración entre los estudiantes y la participación todos los estudiantes, sin importar la lengua materna, y la manera en que motivaba la participación y colaboración era dándoles puntos a cada grupo que participaba y respondía a la pregunta, la cual resultó ser una técnica efectiva para mantener el enfoque y motivación de estos niños. Otro aspecto que debe destacarse es que, a pesar de que era notable la falta de competencia avanzada en español por parte de los nativos de inglés, el gran apoyo y la guía estructurada ofrecida por la docente a través de materiales altamente visuales, uso de cognados, otras alteraciones lingüísticas como el uso de estructuras simples y la promoción de la colaboración entre estudiantes, era claro que los no nativos se sentían cómodos en el ambiente lingüístico del español y no se observaron instancias de falta de comprensión de los contenidos.

II. Cuarto grado

La clase de cuarto grado observada tenía alrededor de 25 estudiantes en total, la mitad de los estudiantes eran nativos en español y la otra mitad en inglés. La docente de la misma era una maestra nativa de español. Esta clase al igual que las ya mencionadas estaba estructurada en grupos de cinco. La maestra se aseguraba de formar los grupos en una manera balanceada, estudiantes nativos de inglés con estudiantes nativos de español. Para así crear un esfuerzo en los estudiantes de comunicarse en su idioma minoritario. El trabajo que más captó nuestra atención fue la entrevista que los estudiantes hicieron a un campesino. El objetivo de este trabajo fue entrevistar a una persona campesina sobre su vida como campesino. Después tuvieron que transcribir la entrevista y hacer con ello un dibujo. Aquí los estudiantes no solo desarrollaron sus habilidades de comunicación sino también su escritura. También este proyecto sería usado por la maestra para compararlo con otros proyectos que se hicieron al comienzo del año escolar y comparar el progreso que han hecho en el dominio del español a lo largo del año escolar.

Otra cosa que se observó en esta clase fue la creatividad que se muestra en esta aula y un ambiente multi-cultural. Tenían muchos objetos de arte de distintos lugares. Al igual que una sección de ballet folklórico, y esto se debe a que la maestra da clases de baile a sus estudiantes. Otra de las cosas que observamos fue que el “pledge of allegiance” estaba en ambos idiomas.

III. Sexto grado

En la clase de sexto grado había aproximadamente 30 estudiantes. Todos estaban en grupos de 5 y al igual que en las otras clases parecía estar proporcionado con hablantes de la lengua minoritaria y mayoritaria. Ellos discutían el cuento “No oyes ladrar los perros” por el autor Juan Rulfo. Los estudiantes hacían comentarios del cuento en su grupo y al mismo tiempo marcaban su texto con notas. Esto lo hacían a la hora de analizar cada párrafo del cuento. El rol

de la maestra era caminar alrededor de la clase para asegurarse de que los estudiantes estuviesen enfocados en su trabajo y comunicándose en español para compartir sus respuestas. En el pizarrón de la aula estaban escritas algunas preguntas de comprensión sobre el cuento “No oyes ladrar los perros”, algunos ejemplos de las preguntas son: ¿Cómo es la relación entre el padre y el hijo? ¿Qué opina el padre de los amigos de Ignacio? ¿Por qué el padre trató de salvar a su hijo? Selecciona una parte del texto y explica porqué lo elegiste. Estas preguntas no solo hacen que los estudiantes tengan que leer la historia muy detalladamente sino que también tienen que saber explicar una cita o parte del cuento. Los estudiantes trabajaban en grupos y así podían ayudarse unos con otros y tratar de entender la historia con todos los puntos de vista de los integrantes del grupo. También entre ellos se recordaban que tenían que hablar español.

Se podría decir que el material que provee la maestra es un poco complejo para los estudiantes, ya que usualmente estos cuentos se ven a nivel de secundaria y preparatoria. Sin embargo, los estudiantes mostraban mucha seguridad ante el contenido, vocabulario y comprensión de la lectura. Los estudiantes se ayudaban uno al otro, lo cual aportaba a la comprensión.

Aspectos de los programas exitosos existentes en el programa de enfoque

Después de haber tenido la entrevista con el director y haber visitado distintas clases pudimos ver las características que sobresalen en los programas exitosos. Una de ellas fue la presencia de maestros bilingües eficaces. El director comentó que como maestro en esta escuela se necesita la capacidad de poder expresarse de igual manera en ambos idiomas. Y fue justo eso lo que se observó en todas las clases que visitamos. Los maestros eran capaces de ayudar a los estudiantes en ambos idiomas. Una de las características más importantes en los programas de doble vía es

lograr que los estudiantes lleguen a expresarse en su lengua minoritaria con confianza ante sus maestros, compañeros de clase y fuera del ambiente académico sin ningún problema. Y al observar distintos grados vimos la diferencia entre los estudiantes, por ejemplo en primer grado los estudiantes se mostraban un poco más tímidos a la hora de comunicarse en español, pero aun así lo intentaban. Y esto se debía a que los estudiantes no nativos de español empezaban poco a poco a ir desarrollando esa habilidad. En cuarto grado los estudiantes se mostraron muy seguros y confiados al momento de practicar su español. Y esto no simplemente se reflejó en su momento de comunicarse entre ellos sino también en sus trabajos. Asimismo, los estudiantes en sexto grado mostraron esa misma seguridad ante el español, especialmente los estudiantes no nativos de español. Se comunicaban entre ellos y con la maestra sin ninguna dificultad. Es justo ahí donde se ve el éxito que tiene este programa. Logrando el gran desarrollo del idioma minoritario y logrando que los estudiantes lleguen a poder expresarse con confiabilidad ante sus compañeros, amigos, maestros, etc.

Los maestros proveen materiales académicos adecuados para la enseñanza en ambas lenguas. A parte de que los carteles que estaban en ambos idiomas, también los trabajos. La maestra de justamente el mismo tema, las mismas actividades, la misma tarea en inglés y esto era para su lección con su grupo de inglés. Así que se puede ver la importancia que se le da a ambas lenguas.

Algo muy importante que hace aún este programa más exitoso es la participación de los padres en el ambiente escolar. Como bien lo comentó el director, los padres forman parte del consejo de gabinete de la escuela. Incluso comenta que los padres contribuyen mucho en el aspecto voluntario, aportan alrededor de 15 horas voluntarias. Se le pide a los padres aporten con

30 horas voluntarias por año. Y su rol es visitar la escuela durante el almuerzo y comer con los estudiantes y al mismo tiempo supervisar, ayudar a que todo se mantenga en orden. También a formar parte de las actividades académicas de los niños, como participar en su grupos de lectura, atribuir con tutoría en matemáticas, ya sea durante clases o en programas después de escuela.

Conclusión

Es increíble ver el impacto que este programa tiene sobre la educación en los estudiantes. Hemos aprendido que es posible mantener la educación de inmersión a doble vía en las escuelas. Que hay personal, padres y distritos que están dispuestos a mantener y apoyar el bilingüismo en nuestro condado. Vimos como el desarrollo de una lengua minoritaria se puede alcanzar si tenemos maestros eficaces y motivados para enseñarla. Algo impresionante fue ver el gran progreso de los estudiantes en ambas lenguas en su trabajos que realizan a lo largo del año escolar. También algo muy importante que se observó fue el material académico que se provee en las clases, el un material complejo y avanzado. Sin embargo, los estudiantes mostraron alta sabiduría y seguridad hacia ello. Lo cual nos señala que los maestros hacen un buen trabajo en la enseñanza de material académico a muy alto nivel.

Definitivamente esta escuela se debería considerar como un modelo para nuestro condado y estado. Ya que en el vemos el montón de características que lo hace exitoso. Vemos el gran desarrollo de lenguas (mayoritaria & minoritaria) en los estudiantes. Además muestra cómo esta escuela ayuda a los estudiantes a prepararse para tener la capacidad de interactuar con personas en nuestra comunidad Latina. Como sugerencia para investigaciones futuras, creemos que el programa de inmersión de doble vía debería extenderse a más grados porque solo cubre hasta el octavo grado. Otra sugerencia sería promocionar paseos culturales, ya sea a museos locales o a

visitas de programas que proveen esto. Después de visitar la biblioteca de esta escuela nos dimos cuenta que la mayoría de los libros que esta escuela tiene son libros que son traducidos del inglés al español. Lo cual sugerimos que deberían de proveer más libros auténticos en español. Y por último creemos que se debería de enseñar más materias en español, para que así los estudiantes también logren conocimiento de otras materias en su lengua minoritaria.

Referencias

- Alanis, I., & Rodríguez, M. A. (2008). Sustaining a dual immersion program: Features of success. *Journal of Latinos and Education*, 7(4), 305-319.
- Cloud, N., Genesee, F., & Hamayan, E. (2000). *Dual language instruction: A handbook for enriched education*. Boston: Heinle & Heinle.
- Creswell, J. W. (1998). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five traditions*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Freeman, D. E., & Freeman, Y. S. (2001). *Between worlds: Access to second language acquisition* (2nd Edition). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Fortune, T. (2001). *Understanding immersion students' oral language use as mediator of social interaction in the classroom*. Unpublished doctoral dissertation, The University of Minnesota, Minneapolis.
- Genesee, F. (1999). *Program alternatives for linguistically diverse students*. Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity, and Excellence. Retrieved on May 11, 2016 from <http://www.cal.org/twi/pdfs/program-alternatives-for-linguistically-diverse-students.pdf>.
- Gómez, L., Freeman, D., & Freeman, Y. (2005). Dual language education: A promising 50-50 model. *Bilingual Research Journal*, 29(1), 145-164.
- Hadi-Tabassum, S. (2004). The balancing act of bilingual immersion. *Educational Leadership*, December 2004-January 2005, 50-54.

Palmer, D. (2007). A dual immersion strand program in California: Carrying out the promise of dual language education in an English-dominant context. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(6), 752-768.

Potowski, K. (2004). Student Spanish use and investment in a dual immersion classroom: Implications for second language acquisition and heritage language maintenance. *The Modern Language Journal*, 88, 75-101.

Quintanar-Sarellana, R. (2004). ¡Sí se puede! Academic excellence and bilingual competency in a K-8 two-way dual immersion program. *Journal of Latinos and Education*, 3(2), 87-102.

Swain, M., & Carroll, S. (1987). The immersion observation study. In B. Harley, P. Allen, J. Cummins, & M. Swain (Eds.), *The development of bilingual proficiency: Vol. 2. Final report* (pp. 190-263). Toronto: Modern Language Center, O.I.S.E.